

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

5-2020

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

М.Холиқов, М.Мелиқўзиева	
Балиқларда учрайдиган юқумли касалликлар.....	163
И.Сиддиқов	
Олий таълим муассасалари ходимларини бошқаришнинг замонавий усуллари.....	167
И.Рахимов	
Янги Ўзбекистонда маҳалла институтининг стратегик босқичлари.....	171
Ф.Абдулбоқиев	
Фарғона водийси демографик ривожланишининг ўзига хос жиҳатлари.....	175
М.Саидакбарова	
Алишер Навоий жамият равнақи ва инсон омили ҳақида.....	179
Я.Нишанов	
Бадиий асарнинг миграция омиллари.....	182
Г.Қосимова	
“Бобурнома”да эпик баён ва лирик ифода.....	184
Г.Орипова	
Лирик композицияда қофиянинг ўрни.....	187
Ш.Каримова	
Ҳозирги замон инглиз ва ўзбек тилшунослигида қўшма гапларга турли ёндашувлар.....	190
Э.Ибрагимова	
Сўзловчи муносабатининг эстетик функцияси.....	192
Д.Рустамов	
Мулоқот турлари классификацияси хусусида.....	195
Г.Розиқова,	
Маҳмуд Кошғарий “Девон” ида нон билан боғлиқ тушунчаларнинг лисоний ифодаси.....	201
М.Алиева	
Терминологик майдон бирлиги.....	204
М.Абдураҳманов	
Таржимада муқобилсиз лексиканинг айрим хусусиятлари	208
Г.Исакова	
“Қанотли сўзлар”да ватанпарварлик туйғуси.....	211
С.Қурбонова	
Прагматик тадқиқот асосларига доир.....	214
Н.Ахмаджонов	
Жаҳон ва ўзбек тилшунослигида прецедент номларнинг ўрганилиши.....	217
Х.Сотвалдиева	
Халқ мақоллари ва маталлари, улардан дарс жараёнида фойдаланиш.....	221
Р.Юлдашов	
Педагогик ташхис – ўқитувчиларнинг узлуксиз малакасини ошириш воситаси.....	225
М.Рустамов	
Бурҳониддин ал-Марғиноний асарларининг ёшлар таълим-тарбиясидаги аҳамияти.....	228
А.Тураханов	
Техник тайёргарлик жараёнида спортчиларнинг координацион қобилиятларини ривожлантириш имкониятлари.....	231

ФАНИМИЗ ФИДОИЙЛАРИ

Забардаст туркийшунос олим.....	234
Академик Шокир Қосимович Фармонов 80 ёшда.....	237

УДК: 82/89+8.04

БАДИЙ АСАРНИНГ МИГРАЦИЯ ОМИЛЛАРИ

МИГРАЦИОННЫЕ ФАКТОРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

MIGRATION FACTORS OF BELLES-LETTRES

Я.Нишанов¹

¹ Я.Нишанов

– ФерГУ, старший преподаватель кафедры русской филологии.

Аннотация

Мақолада сайёр сюжетлар генезиси, образлар тизимидаги умумийлик, ғоялар ифодасидаги муштараклик, тарихий ва замонавий хусусиятлар Юсуф ҳақидаги қиссалар асосида таҳлилга тортилган.

Аннотация

В статье на основе повестей о Юсуфе анализируется генезис миграционных сюжетов, общность в системе образов, единство в изложении идей, исторические и современные особенности.

Annotation

The article analyses the factors of the emergence of plot migration in the world literature, as well as, particularly in national literature on the example of the fable genre. It also discusses examples of creative interactions and artistic connections.

Таянч сўз ва иборалар: генезис, тарихийлик, умумий жиҳатлар, образлар тизими, ғоявий муштараклик, сюжет миграцияси, адабий алоқалар, ижодий таъсир.

Ключевые слова и выражения: генезис, историчность, общие черты, система образов, идейное единство, сюжетная миграция, литературные связи, творческое влияние.

Keywords and expressions: genesis, historicity, general features, image system, ideological unity, migrating plot, literary links, creative influence.

Художественная литература является своеобразным отражением человеческой истории и социального прогресса. Факторы древних мифологических представлений, связанных с религиозными убеждениями и взглядами, способствовали появлению схожести литературных сюжетов, их гармоничности, а иногда и миграционных особенностей. Миграцию сюжетов можно наблюдать во многих фольклорных образцах, а также в различных жанрах письменности. Эта особенность достаточно ярко выражена в жанре басни.

Предполагается, что возникновение формы басни в Древней Греции относится к VIII -VI в.в. до н.э. и связано с именем Эзопа.

Но в своем большинстве басня оставалась образцом устного творчества. С течением времени стремление писателей и поэтов к локализации и ёмкости художественного произведения привело жанр басни к обособленному письменному творчеству. В первоначальном этапе развития басня имела функцию нравовучителя, позже реформировалась в фольклор. Во многих источниках возникновение данного жанра связывают с Грецией и Индией. Трудно согласиться с утверждением, что басня возникла на одной из древних образцов

басенного жанра. До нас дошли два: рассказы о Тевкре и Менелайе из «Аянты» Софокла.

С течением времени басня вышла за рамки высокого образца творчества и обрела статус популярной обучающей дидактической литературы. Наряду с этим басня стала постоянным спутником наставников и философов. Итак, уже в античные времена начался этап превращения устной формы басни в письменную. Басновед М. Гаспаров, характеризуя жанр басни, отмечает, что это небольшой рассказ, иногда в форме стиха, содержащий в заключительной части мораль и наставления. В мировой литературе восточная басня имеет большое значение. Написанная в Индии на санскрите в III-IV веках нашей эры «Панчатантра» (Сборник «Пять книг»), отражает человеческие качества через образы животных.

«Панчатантра» широко распространена на востоке, привлекая создателей простотой и ясностью изложения.

Она переведена на персидский, арабский и другие языки. В качестве самостоятельного произведения под названием «Калила и Димна» известны

переводы на персидский (VI в. н.э) и на арабский (VIII в. н.э) языки С переводом на греческий язык в XI в. произведение получило распространение в Европе.

Через Византию греческий перевод стал известен в странах Восточной Европы, в частности, в древней Руси. В XIII в. «Калила и Димна» была переведена на испанский и древний еврейский, затем на латинский и немецкий, а в XVI в. – на английский и французский языки.

После того, как европейцам стали известны индийские басни, они были неоднократно переработаны современными баснописцами.

Приблизительно в 1270 г. Иван Капуанский, автор еврейского варианта перевода «Панчатантра», перевёл её на латинский язык. Этот перевод для европейцев служил пособием человеческой жизни, которое знакоило их со спецификой восточной культуры. В результате творческого влияния, начиная с XVI в., басни на различные темы стали издаваться и публиковаться на западноевропейских языках. Восток является родиной басни. Можно сказать, что восточные сюжеты мигрировали на запад, трансформировались и со временем снова перешли с запада на восток. Привлекает внимание тот факт, что в какое бы время не творил писатель, в его баснях всегда отражается жизнь, проявляется критический подход к нюансам, мелочам и недостаткам быта. С точки зрения затронутых тем в творчестве, басни Эзопа можно разделить на следующие группы:

1. Глупый умным не станет потому, что миром правит зло, но умный иногда может превратиться в глупца.

2. Все приходящее и уходящее, и ничто не зависит от человека.

3. Внешнее впечатление обманчиво. Ты должен уметь видеть под хорошим впечатлением зло.

4. Страсть пагубна, потому что она ослепляет человека и лишает возможности видеть реальность.

5. Будь доволен тем, что имеешь, не стремись к большему.

Итак, в основе концепции басен Эзопа заложено 4 случая:

1. Зло правит миром.

2. Судьба переменчива, внешнее впечатление обманчиво.

3. Каждый должен довольствоваться тем, что у него есть, и не стремиться к излишеству.

4. Каждый должен защитить себя и бороться для себя.

Итак, басни Эзопа созданы по схеме: «Если человек в своих интересах нарушит одно из условий, результат будет плачевный», например: «Гусыня ежедневно несла по одному золотому яйцу. Хозяин не проявил терпение и зарезал гусыню: в результате вместо золота получил потрошки». Или: «Один просто так пожалел замёрзшую змею, пригрел её, она его ужалила». Приведённые выше в тесной форме миграционные сюжеты можно наблюдать и у узбекских баснописцев, например: один бедняк дал хлебные крошки мышке, за чтомышь из норы дала ему золотую монету. Бедняку показалось недостаточным получать каждый день по золотой монете. Он решил разорить мышиную нору, но там ничего не нашёл. Ко второму тезису Эзопа можно привести пример из устных и письменных источников Востока (например, творчество Саади.)

Однажды из рук слепого всадника выпал кнут, не дожидаясь посторонней помощи, ниже он начал искать кнут. На земле лежала свернувшаяся змея. Несмотря на предупреждение наблюдавших, всадник взял змею в руки, думая, что это кнут, и продолжил путь. Совсем скоро змея смертельно ужалила его. В качестве вывода можно привести поговорку: Слепой верит только в то, что взял, глухой верит в то, что слышал: очевидно, что в бродячих сюжетах имеются различия, но мотив и идеи неизменны. По мнению Аристотеля, методы убеждения художественной речи бывают трёх видов. Первый – связан с личностью и происхождением говорящего. Второй – говорение с учётом возраста слушателей, их уровня и настроения. Третий связан собственно с речью и её содержанием. Эти выводы знаменитого философа древности можно применить к характеру мигрирующих сюжетов, их идеологической цели, морально-нравственной грани.

Литература:

1. Гаспаров М. Л. Античная литературная басня. <http://ru.wikipedia.org/wiki/> 5 август, 2019. 13.30.
2. Арасту. Поэтика. Ахлоқи кабир. Риторика. – Т.: Янги аср авлоди, 2011.
3. Ибратли ҳикоялар. (Нашрга тайёрловчилар Одинахон ва Осиёхон Собиталиевалар). –Т., 2016.
4. Қуронов Д., Раҳмонов Б. Ғарб адабий-танқидий тафаккури тарихи очерклари. –Т.: Фан, 2008.
5. Болтабоев Х., Маҳмудов М. Адабий-эстетик тафаккур тарихи. –Т.: Mumtoz so'z, 2013.
6. Маллаев Н. Узбек адабиёти тарихи. –Т.: Ўқитувчи, 1976.

(Рецензент: А.Касымов - доктор филологических наук).